

BRUXELLES

BRUSSEL

~ LA  
SEMAINE  
DU SON  
2017

~ DE  
WEEK VAN  
DE KLANK  
2017



30.01  
> 05.02  
2017

\*Entrée libre dans la limite des places disponibles. Réservation conseillée.

\*Gratis toegang zolang er plaatsen beschikbaar zijn. Reserveren aangeraden.

## ~ Avec le soutien de / Met de steun van

La Ville de Bruxelles / De Stad Brussel,  
La Région de Bruxelles-Capitale  
/ Het Brussels Hoofdstedelijk Gewest,  
Bruxelles Environnement / Brussel Leefmilieu  
Image de Bruxelles / Imago van Brussel  
La Fédération Wallonie-Bruxelles,  
La Commission communautaire française.



BOTANIQUE

flagey



BO ZAR

CINEMATEK



centralE FOR CONTEMPORARY ART

## NOS PARTENAIRES ONZE PARTNERS



Q-O<sub>2</sub>



KULTUURKAFFEE



BNA-BBOT



Atelier de Réalisation



## EDITO

La Semaine du Son de Bruxelles s'inscrit dans un mouvement international visant à faire découvrir au grand public le son dans tous les aspects et à sensibiliser tous les acteurs de la société à l'importance de la qualité de l'environnement sonore. Après l'édition de Paris et avant celle de Bucarest, la Semaine du Son de Bruxelles organise une série d'événements liés au son dans divers lieux bruxellois tels que Flagey, La CENTRALE for Contemporary art, la Salle Gothique de l'Hôtel de ville, le Musée des Instruments de musique...

Cette semaine de manifestations se caractérise par son approche transversale dans le domaine de la création, la musique avec **Walter Hus**, invité d'honneur de cette édition, **Didier Laloy**, **Cathy Adams**, la musique et la poésie avec une création mondiale du compositeur **Marc Galo** et la participation de l'écrivain, poète **Ben Okri** et une installation de **Ingrid von Wantoch Rekowski** avec **Ana Maria Rodriguez**, la diffusion (le multicanal avec des pièces radiophoniques de France, Belgique, Roumanie), l'environnement (le Field recording et un concours), le rapport entre son et image (avec la sonorisation d'un film muet et une immersion dans le cinéma 360°) et la santé auditive: niveaux sonores, nouvelle législation bruxelloise en devenir et une initiative de la Semaine du Son, le Label ~ 90 dB Concert ~ qui permet d'écouter un concert à un niveau sonore agréable et sans danger pour la santé... Et bien d'autres activités que vous découvrirez dans cette brochure!

L'aspect participatif est une des priorités de la Semaine du Son afin d'attirer un large public à une fête de la connaissance et des pratiques du son, part invisible de notre environnement.

**Toutes les activités sont gratuites.**

*De Week van de Klank vindt plaats van 30 januari tot 5 februari 2017 op verschillende locaties in Brussel. Het doel is het publiek een betere kennis van klank en geluid bij te brengen en het belang ervan in de samenleving te onderlijnen, via lezingen, concerten, filmvoorstellingen, installaties.*

*De aanpak is transversaal: een open, informatieve en didactische reflectie inzake creatie (klankcreaties en composities, radio, cinema, video-installaties...), inzake verspreiding en uitzending (radio, cinema, concerten, diffusiemiddelen, -vormen en -dragers...), inzake geluidsomgeving en leefmilieu (akoestiek van ruimtes, stilte-zones...), inzake gehoorgezondheid (geluidsniveaus, -overlast en gehoorgezondheid, subjectieve perceptie van klanken...).*

*De Week van de Klank wil meer zijn dan een festival. Het is een maatschappelijk gebeuren! Het participatieve aspect is een prioriteit en mikt op de deelname van zoveel mogelijk mensen.*

**Alle evenementen zijn dan ook gratis.**

Informations et réservations :  
[www.lasemaineduson.be](http://www.lasemaineduson.be)  
Informatie en reserveringen :  
[www.deweekvandeclank.be](http://www.deweekvandeclank.be)



**L'équipe organisatrice / Het organiserend team:** Marianne Binard, Maude Cornillie (graphiste/lay-out), Annemie De Four, Stephan Dunkelman, Philippe Ohsé et Henri van de Leemput qui nous a quitté le 5 novembre 2016 et à qui nous dédions cette édition / *Onze medewerker Henri van de Leemput overleed op 5 november 2016. We denken deze editie heel erg aan hem.*

**1. ACSR**

Rue Saint-Josse 49  
Sint-Jooststraat, 1210

**2. BNA / BBOT**

Rue de Laeken 119  
Laekenstraat, 1000

**3. BOTANIQUE**

Rue Royale 236  
Koningsstraat, 1000

**4. BOZAR**

Rue Ravenstein 23  
Ravensteinstraat, 1000

**5. LA CELLULE 133A**

Avenue Ducpétiaux 133a  
Ducpétiauxlaan, 1060

**6. CENTRALE FOR  
CONTEMPORARY ART**

Place Sainte-Catherine 44  
Sint-Katelijneplein, 1000

**7. CINEMATEK FLAGEY**

Place Sainte Croix  
Heilig-Kruisplein, 1050

**8. CINEMATEK BOZAR**

Rue Baron Horta 9  
Baron Hortastraat, 1000

**9. LE CENTRE  
CULTUREL BRUEGEL****CULTUREEL****CENTRUM BRUEGEL**

Rue des Renards 1F  
Vossenstraat, 1000

**10. CENTRE  
COMMUNAUTAIRE  
MARITIME**

Rue Vandenboogaerde 93  
Vandenboogaerdestraat, 1080

**11. FLAGEY**

Place Sainte Croix  
Heilig-Kruisplein, 1050

**12. LA FLEUR  
EN PAPIER DORÉ  
HET GOUDBLOMMEKE  
IN PAPIER**

Rue des Alexiens 55  
Cellebroersstraat, 1000

**13. HÔTEL DE VILLE  
STADHUIS BRUSSEL**

Grand-Place  
Grote Markt, 1000

**14. INSAS**

Rue Thérésienne 8  
Thérésiennestraat, 1000

**15. MIM**

Rue Montagne de la Cour 2  
Hofberg, 1000

**16. NAMAHN**

Rue de la Limite 21  
Grensstraat, 1210

**17. RITCS**

Rue A. Dansaert 70  
A. Dansaertstraat, 1000

**18. PARC DU  
PETIT SABLON  
/ PARK VAN DE  
KLEINE ZAVEL**

Rue de la Régence  
Régencestraat, 1000

**19. LA VÉNERIE  
ESPACE DELVAUX**

Rue Gratès 3  
Gratèsstraat, 1170

**20. LA VÉNERIE  
GARE DE WATERMAEL  
STATION WATERMAAL**

av. des Taillis 2  
Hakhoutlaan 1170

**21. VUB CAMPUS**

Boulevard de la Plaine 2  
Pleinlaan, 1050

## ~ LABEL 90 dB CONCERT ~ de la Semaine du Son de Bruxelles / van de Week van de Klank 2017

Présenté lors de la sixième édition de la Semaine du Son, le LABEL 90 dB vise à améliorer l'environnement sonore dans les salles de concert. Il encourage les artistes et tous les acteurs du spectacle, à ne pas dépasser 90 dB (A) en moyenne. Ce niveau sonore, proche de la norme ISO d'application en UE, exclut tout risque pour la santé. Il permet une écoute à un niveau confortable sans moyens de protection tels que des bouchons. Le label soutenu par la Région de Bruxelles-Capitale, est un dispositif complémentaire à la future législation bruxelloise en la matière, destiné à soutenir les initiatives qui vont au-delà des pratiques actuelles dans la majorité des concerts.

Diverses mesures et expériences ont été effectuées tout au long de l'année 2016. Des concerts en salle, en plein air, des salles de cinéma ont fait l'objet d'études menées par la Semaine du Son, soit en tant que sonorisateur ou régisseur, soit à la demande de structures telles que l'ULB, soit encore en tant que spectateur, avec l'accord des salles et des artistes. Les mesures ont également débouché sur un reportage radio RTBF diffusé par VivaCité à propos du niveau du son dans les salles de cinéma.

2017 sera l'année du déploiement du ~ LABEL 90 dB CONCERT ~ en partenariat avec les salles ou encore plus directement avec les artistes afin de leur proposer de labéliser leurs concerts dans leur communication. Cette expérience, un bilan chiffré, le projet de contrat, des perspectives pour 2017, les habitudes et évolutions technologiques que le label et la législation entraîneront si nécessaire sont présentées publiquement au Botanique lors de cette édition. Ce sera aussi l'occasion de participer en temps réel à une expérience, la diffusion de musique à divers niveaux sonores (cf. p.8), le lundi 30 janvier dans le cadre de la journée santé de cette édition.

*Het ~ LABEL 90 dB CONCERT ~ werd voorgesteld tijdens de 6e editie van de Week van de Klank. 90 decibels (A)/ 1 uur beantwoordt aan de geluidsnorm die geldt in het beroepsleven en op de arbeidsmarkt (+/- ISO-norm van toepassing in de EU). Bij dit volume is er geen gezondheidsrisico. Op deze geluidshoogte kan je (naar muziek, film...) klank luisteren zonder enige oorbescherming zoals oordopjes én dit geluidsniveau is nog comfortabel ook. LABEL 90 dB wordt mede-gesubsidieerd door het Brussels Hoofdstedelijk Gewest omdat het de toekomstige Brusselse wetgeving op dit gebied mee in de goede richting helpt stuwen. Brussel Leefmilieu ondersteunt dit proactieve initiatief, dat verder kijkt dan wat gangbaar is vandaag...*

*In 2016 werden diverse metingen en experimenten uitgevoerd in concert- en bioscoopzalen, tijdens openluchtconcerten .... De Week van de Klank werkte samen met geluidstechnici en regisseurs, met organisaties en structuren als de ULB, of ging te werk als geïnteresseerde toehoorders, met instemming van zalen en kunstenaars. De metingen leidden tot een radio-uitzending op de RTBF, ook uitgezonden door VivaCité, rond geluidsniveaus in bioscoopzalen.*

*In 2017 wordt het label ingevoerd in samenwerking met concertorganisatoren of rechtstreeks met de... muzikanten & kunstenaars ! Die kunnen dit label dan gebruiken bij de aankondiging van hun concert. Dankzij het ~ LABEL 90 dB CONCERT ~ wordt het publiek onmiddellijk ingelicht over de gehoorgezondheid en het algemeen welzijn waarvan ze kunnen genieten tijdens dat optreden of concert. Deze ervaring, een statistisch overzicht, de ontwerpovereenkomst, de vooruitzichten voor 2017, de gewoonten en technologische ontwikkelingen die het label en de wetgeving zullen teweegbrengen, worden aan het publiek meegedeeld tijdens een lezing in de Botanique. U kan die dag ook zelf real-time ervaring opdoen : we laten u muziek op verschillende geluidshoogten horen, (cf. p.8) op maandag 30 januari, dit is de dag rond gehoorgezondheid tijdens de Week van de Klank.*

# ACTIVITÉS TRANSVERSALES / TRANSVERSALE ACTIVITEITEN

~ 31.01 > 05.02 – 10:00 > 16:30  
**INSTALLATION SONORE Chorus  
Quot Fundit / mim**

«Chorus Quot Fundit» est une installation interactive musicale et participative proposée par **Nicolas D'Alessandro**. Elle se compose d'un ensemble de smartphones. Chacun génère une voix de chant. Les participants peuvent suivre la voix qu'ils dirigent sur un écran. L'occasion de participer à une chorale virtuelle. Performance avec des musiciens lors de l'inauguration (31.01 - 11:30).

«Chorus Quot Fundit» is een interactieve klankinstallatie van **Nicolas D'Alessandro**. Opgestelde smartphones genereren zangstemmen. De bezoeker kiest één stem uit die hij/zij zelf op een scherm dirigeert en voelt zich zelf zo deel uitmaken van een koor. Performance met muzikanten is gepland tijdens de vernissage 31.01 – 11:30).

~ 01.02 > 03.02 – 17:00 > 21:00 &  
04.02 & 05.02 – 15:00 > 21:00  
**Installation/ Installatie – La Galerie  
des Solitaires de/ van Ingrid von  
Wantoch Rekowski / Lucilia Caesar  
/ Flagey – Studio 3**

La Galerie des Solitaires d'après « Le stéréoscope des solitaires » de Juan Rodolfo Wilcock. Une installation de 14 triptyques accompagnée d'une installation sonore de **Ana Maria Rodriguez** spécialement conçue pour la Semaine du Son.

De Galerij van *Éénlingen naar « Le stéréoscope des solitaires » van Juan Rodolfo Wilcock*  
Een installatie met 14 drieluiken en een geluidsinstallatie in samenwerking met **Ana**

*Maria Rodriguez, speciaal ontworpen voor de Week van de Klank.*

Vernissage & performance 31.01 - 20:00  
(voir/ zie p. 11)

~ 31.01 > 03.02 – En journée  
**ATELIER DE PRISES DE SON  
dans l'espace public autour du  
thème des « Paroles Errantes»  
/ BNA-BBOT**

Nous déambulerons en quête de paysages sonores urbains où la voix est présente. Elles seront ensuite géolocalisées sur une carte de la ville. Puis présentées publiquement (Salle des voix trouvées 04.02 18:00) et diffusées sur RFI. Avec **Monica Fantini** (RFI /Ecoutez Paris), **Christophe Rault**, et **BNA-BBOT**) dans le cadre du projet européen Ecouter le monde Ouvert à tous (aucun pré-requis technique n'est nécessaire, un attrait pour la radio suffit!)

~ 30.01 > 01.02 – 19:00 > 22:00  
**ATELIER D'IMPROVISATION  
MUSICALE / Gare de Watermael**

Le collectif **OMFI#** propose un atelier de sensibilisation à l'improvisation libre s'adressant aux musiciens, aux artistes sonores et à toute personne désireuse de sortir des sentiers battus ayant un minimum d'expérience musicale/ sonore. Toutes les approches du son, vocales ou instrumentales, naturelles ou synthétiques sont les bienvenues. Concert ouvert de fin de stage le 01.02 à 20:15.

~ 02.02 > 05.02 – 10:30 > 18:00  
**SALON D'ÉCOUTE  
/ LUISTERSALON Field Recording  
/ CENTRALE for contemporary art**

Plongez ou replongez-vous dans les sons de la Ville et de ses habitants, grâce à une écoute au casque des 8 séquences nominées au concours

Field Recording, face aux photos prises lors des enregistrements.

*(Her)geniet van geluiden uit de stad en haar inwoners via een hoofdtelefoon, waarin de 8 genomineerde klankopnamen van de wedstrijd Field Recording weerklinken. Met zicht op foto's van de plek waar ze werden opgenomen.*

~ 03.02 > 05.02 – 11:00 > 16:00

### **RALLYES SONORES RAP**

**GELUIDSRALLY RAP / Parc du Petit Sablon / Park van de Kleine Zavel**

Rallyes sonores dans le parc du Petit Sablon mêlant environnement, création sonore et découverte d'auteurs belges. Cette année, la part belle est donnée au rap francophone avec **Nicolas et Raphaël Canta** et leur **Ligne 81 (Furio, Sanzio & Ypsos et DJ Fabot)** et avec le duo de rappers néerlandophones **BerryKrimi**.

Des petites bornes d'écoute seront disséminées dans le Parc du Petit Sablon. Les participants, équipés d'un plan et d'un stéthoscope, partiront à la découverte ludique de ces artistes bruxellois !

*Twee geluidsparcours in het park van de Kleine Zavel, met klankwerk van de Franstalige rapmuzikanten **Nicolas en Raphaël Canta** en hun **Ligne 81 (Furio, Sanzio & Ypsos, DJ Fabot)** én met geluidsfragmenten van het Nederlandstalige rapduo **BerryKrimi**. Met een stethoscoop op het hoofd en een uitgestippeld parcours in de hand kan je hun muziek ontdekken via klankkasten her en der verspreid in het parkje, waar je ook rustig kan rondkuieren...*

~ 03.02 > 05.02 – 17:30 > 20:30

**ATELIER D'INITIATION À LA CRÉATION ÉLECTRO-ACOUSTIQUE** proposé par **Musiques & Recherches / Centre culturel Bruegel**

Chaque atelier représente une étape de la

création : prise de son et jeux sur divers corps sonores, transformation, interprétation spatialisée. Les animateurs sont diplômés en composition acousmatique par Arts2/ Conservatoire Royal de Mons. Une improvisation collective, mais dirigée, sera enregistrée et ensuite transformée grâce à des logiciels de composition. Le résultat sera, en fin de stage, spatialisé sur un petit acousmonium de ± 16 haut-parleurs.

~ 04.02 (11:00 > 24:00) & 05.02 (11:00 > 19:00) – **MOMENT MANET / La Fleur en Papier Doré / Het Goudblommeke in Papier**

**04.02 (19:00) concert « Haïkus Sonores » Elsa Demombynes, Laure Chailloux, Louise Bronx**

A partir de la peinture « Le Déjeuner sur l'herbe » d'Edouard Manet, **Valérie Callewaert** et **Wim Scheere** créent des collages photographiques. La série illustre des situations belles, fragiles et surréalistes, brodées sur un quotidien actuel qui fait la lumière sur la nature. Le dispositif sonore présenté dans un élément du tableau met en évidence un dialogue avec ses incidents poétiques. Le projet est montré dans les trois régions de Belgique, comme un partage.

*Het schilderij « Le Déjeuner sur l'herbe » van Edouard Manet is het vertrekpunt voor de fotocollages van **Valérie Callewaert** en **Wim Scheere**, een reeks mooie, breekbare en surrealistische beelden geborduurd op een dagdagelijkse actualiteit die elk een licht werpen op de natuur. De geluid-sinstallatie is een element uit het schilderij. Het project wordt tentoongesteld in de drie regio's van België als een gedeeld samenzijn.*

**Décentralisation / Decentralisatie**

Tervuren 01.02 > 26.02

Tournai / Doornik 04.03 > 25.04 avec l'installation / met installatie Marguerite – Margriet (voir/ zie website)

# LUNDI MAANDAG 30.01

## JOURNÉE SANTÉ LES EXCÈS SONORES / DAG ROND GEZONDHEID GELUIDSOVERLAST

### Botanique

C'est à moins de trente ans que de plus en plus de jeunes adultes se découvrent des problèmes auditifs dont l'origine est due à une exposition à des puissances sonores excessives.

**~ 09:00 > 11:00 & 11:00 > 13:00**  
**LES EXCÈS SONORES**  
**Conférence / Conferentie &**  
**Projection du film / Projectie van**  
**de film « Promenade entre les**  
**acouphènes » / Oorsuizen!**  
**Een inzicht (17' NL ot.)**  
**/ Rotonde & Le Cinéma**

Avec **Marie-Paule Thill**, ORL à l'Hôpital Saint-Pierre et **Marc Vander Ghinst**, ORL à l'Hôpital Erasme. Ces médecins, confrontés au quotidien aux dégâts sur des oreilles de plus en plus jeunes, nous proposent un exposé vidéo sur les conséquences à longue échéance des niveaux sonores trop élevés. La projection sera suivie d'un Q/R avec eux.

Les participants seront également invités à une démonstration en temps réel sur la sonorisation de la salle La Rotonde. Que représentent pratiquement les niveaux de 85, 90, 95 et 100 dB(A) - chiffres retenus par les évolutions législatives et le ~Label 90 dB Concert ~ ? L'occasion de se faire un avis sur des notions et valeurs souvent floues. La démonstration sera

également suivie d'un Q/R avec **Daniel Léon**, sonorisateur et professeur à l'INSAS. Conférence ouverte à tout public, aux Hautes écoles, facultés et Centres PMS.

**~ 15:00 > 17:00 – Le point sur la nouvelle législation en Région bruxelloise / Een update over de nieuwe wetgeving in het Brussels Gewest en het / et le ~ LABEL 90 dB CONCERT ~ / Witloof Bar**

Tout comme en Flandre, la Région de Bruxelles-Capitale devrait adopter, début 2017, un nouvel arrêté visant à réglementer la diffusion de son amplifié dans les établissements publics. **Bruxelles Environnement** présentera les éléments essentiels de cette future législation, qui vise clairement à mieux cadrer les pratiques et à prendre les mesures pour protéger le public. Par ailleurs, la Semaine du Son fera le point sur son **~ Label 90 dB Concert** ~ dispositif complémentaire soutenu par la Ministre bruxelloise de l'Environnement, (cf. p.5). Tous seront également invités à une démonstration en temps réel avec une diffusion de musique à 85, 90, 95 et 100 dB(A).

*Net als in Vlaanderen zal binnenkort in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest het nieuwe decreet rond geluidsniveaus gelden. Het moet het volume van versterkte muziek in openbare instellingen regelen. Het bevat maatregelen die het publiek moeten beschermen. Leefmilieu Brussel zal tijdens deze ontmoeting de toekomstige wetgeving uit de doeken doen, die gericht is op een betere regulering van de gangbare praktijken. Ook de Week van de Klank stelt haar ~ Label 90 dB Concert ~ voor, wat wordt ondersteund door de Brusselse minister van Leefmilieu (cf. p.5). Iedereen wordt ook uitgenodigd op een live demonstratie met muziek op verschillende geluidsniveaus, op 85, 90, 95 en 100 dB (A).*

~ 19:30 > 21:00 – ATELIER  
**CAPOEIRA Djop Barbosa**  
/ Centre culturel Bruegel  
/ Cultureel Centrum Bruegel



©capoeira

La capoeira est la combinaison afro-brésilienne de lutte, de danse et de jeu. Deux joueurs se rencontrent dans la *roda* (le cercle) et se défient par des mouvements d'attaque et de défense, effectués au rythme de la musique et du chant. Avec l'aide du Centre culturel Bruegel.

*Capoeira is een Afro-Braziliaanse combinatie van worstelen, dansen en spelen. Twee spelers ontmoeten elkaar in de roda (cirkel) en verdedigen zichzelf met aanvals- en verdedigingsbewegingen, op het ritme van muziek en gezang. In samenwerking met het Cultureel Centrum Bruegel.*

~ 18:30 & 20:30 – BELEM  
& THE MEKANICS / Namhan

**WALTER HUS,**  
INVITÉ D'HONNEUR / EREGAST

Une nouvelle création de **Didier Laloy**. Pour ce nouveau spectacle, Didier Laloy collabore avec le compositeur/ pianiste contemporain **Walter Hus** et ses fantastiques orgues Decap qui feront partie de l'instrumentarium scénique. Depuis des siècles, l'homme a rêvé et réalisé des machines. Léonard de Vinci a voulu voler!

Walter Hus et Decap ont poussé la musique mécanique à son paroxysme en faisant résonner tout un orchestre dans un ensemble mécanique autonome.

Didier Laloy réinvente l'univers de Belem au contact de la folie créatrice de Walter Hus et de son instrument philharmonique. Un concert où l'accordéon diatonique de Didier Laloy et le violoncelle de Kathy Adam se croiseront avec le son des orgues, des percussions et autres métalphones. Une aventure musicale décalée, inédite et singulière.

**Belem & The MeKanics** est une expérience hors du commun qui plonge le spectateur au centre d'un tourbillon sonore majestueux... fellinien !

*Een creatie van **Didier Laloy**. Accordeonist Didier Laloy en componist van hedendaagse muziek, **Walter Hus** schreven nieuw werk voor het Decap-orgel van Hus. Al eeuwenlang wil de mens machines bouwen, Leonardo da Vinci wilde vliegen... Walter Hus en Decap stuwden de mechanische muziek tot een climax. Een heel orkest klinkt als een autonoom mechanisch geheel. Didier Laloy duikt in het universum van Belem samen met Walter Hus en zijn filharmonisch instrument. Het wordt een akoestisch concert met de diatonische accordeon van Didier Laloy, de cello van Kathy Adam, orgelgeluid, percussies en andere metalofonen...*

*Belem & The MeKanics is een unieke, ongewone ervaring die je meetrekt in een sonore wervelwind.*



Belem & the MeKanics © M.De Smet

# MARDI DINSDAG 31.01

~ 10:30 > 21:00 – **PORTE OUVERTE  
AUX ATELIERS RADIO DU GSARA**  
/ Centre communautaire Maritime

~ 10:30 > 12:00 – Assistez et/ou participez à «Radio Maritime», l'émission participative du quartier maritime à Molenbeek-Saint-Jean, en direct sur Radio Panik.

~ 14:00 > 18:00 – Distribution gratuite du guide « L'atelier radio pas à pas » - possibilité d'échange de pratiques et d'expériences.

~ 18:00 > 21:00 – Assistez et/ou participez à « Dans une heure c'est terminé », émission de vulgarisation scientifique, de réflexion citoyenne et d'humour déjanté.

~ 11:30 > 12:30 – **CONCERT  
Chorus Quot Fundit / mim**  
(voir/ zie p.6)

~ 12:30 > 13:30 – **Night & Day  
par la classe d'ensemble-jazz  
du Conservatoire royal de Bruxelles  
/mim**

Hommage au légendaire Cole Porter, l'un des auteurs-compositeurs les plus importants du 20ème siècle, avec 1200 œuvres pour la scène et l'écran. Ce concert vous propose d'en savourer quelques unes.

*Eerbetoen aan de legendarische Cole Porter, misschien wel één van de belangrijkste auteurs&componisten uit de 20ste eeuw, met niet minder dan 1200 theater- en cinema-creaties.*

*Tijdens dit middagconcert genieten we van enkele van zijn werken. Door de klas 'Jazzensemble' uit het Conservatoire royal de Bruxelles.*

*Coördinatie: Michel Paré.*

~ 17:30 > 18:45 – **Projection du film  
/ Filmprojectie WALTER HUS,  
VENT D'UN AUTRE MONDE  
/ CINEMATEK Bozar**

Un film documentaire expérimental de **Astrid Mertens** suivi d'une rencontre avec l'équipe du film et Walter Hus. Dans le prolongement des orgues de Barbarie à cartes perforées, un prototype d'orgues et d'instruments automatisés permet au compositeur, Walter Hus, d'explorer des univers sonores inexistantes. Un film d'atmosphère entre passé et avant-garde.



©Walter Hus

*Een experimentele documentaire van Astrid Mertens, gevolgd door een ontmoeting met de filmploeg én Walter Hus himself. Uitgangspunt van deze componist is het draaiorgel met ponskaarten. Hierop voortbouwend creëerde hij een eigen orgelprototype en geautomatiseerde instrumenten. Hiermee verkent hij ongehoorde klankwerelden. De film straalt een bijzondere sfeer uit, tussen verleden en avant-garde. (Film in het Frans, ondertiteling Engels)*

Coproduction / Coproductie Graphouï

~ 20:00 > 21:30 – Vernissage  
& performance – LA GALERIE DES  
SOLITAIRES de / van Ingrid von  
Wantoch Rekowski / Lucilia Caesar  
Installation / *Installatie*  
31.01 > 05.02 / Flagey - Studio 3

## LA GALERIE DES SOLITAIRES

d'après « Le stéréoscope des solitaires »  
de Juan Rodolfo Wilcock.

Une installation de 14 triptyques accompagnée  
d'une installation son de  
**Ana Maria Rodriguez**  
spécialement conçue pour  
la Semaine du Son.

Cette galerie de portraits  
est une façon de  
s'approprier l'univers  
merveilleusement étrange  
de Juan Rodolfo  
Wilcock. Certains  
des personnages qui  
peuplent les brèves  
fables surréalistes  
et les courts récits  
mythologiques de  
Wilcock, ont été

« mis en trophée » selon un esprit frondeur  
et une sensibilité profondément théâtrale.  
Il s'agit d'êtres extraordinaires « condamnés  
à l'ordinaire des caprices, des singularités  
insensés, des instants de chaos ».

« Le Stéréoscope des solitaires » est un recueil  
de soixante-six nouvelles paru en 1972. Wilcock  
y brosse le portrait de septante solitaires : un  
couple cannibale, des dieux échoués dans la vie  
de tous les jours, des nerds ne supportant pas  
le soleil, un centaure famélique qui peint des  
natures mortes, un ange au chômage...

Marginaux et décalés, ils défendent leur choix  
de vie avec acharnement, courage, folie et  
intelligence. Truffé de cruautés ordinaires,  
l'univers de Wilcock est construit avec autant de

rigueur que d'humour. Non sans rappeler celui  
de Jérôme Bosch, les frontières y sont brouillées  
entre humains, animaux et chimères.

## DE GALERIJ VAN EENLINGEN

naar « *Le stéréoscope des solitaires* »  
van **Juan Rodolfo Wilcock**, een bundel met  
zesenzestig verhalen uit 1972.

Een installatie met 14 drieluiken en een geluid-  
installatie in samenwerking met **Ana Maria  
Rodriguez**, speciaal ontworpen voor de Week van  
de Klank.

*We duiken in het  
wonderbaarlijke en  
bizarre universum  
van Juan Rodolfo  
Wilcock. Zijn korte  
surrealistische fabels en  
mythologische verhalen  
worden bevolkt door  
bizarre personages,  
«veroordeeld tot  
ordinaire grillen, dolle  
excentriciteit en chaos».*

*De auteur borstelt het  
portret van zeventig  
eenzaten: een koppel*

*kannibalen, in het dagdagelijks leven gestrande  
goden, nerds die geen zonlicht verdragen, een  
uitgehongerde centaur die stillekens schildert,  
een werkloze engel... Als marginale zonderlingen  
verdedigen ze koppig, moedig en hartstochtelijk  
hun levenskeuzes.*

*Het fantastische, vreemde en bij wijlen  
excentrieke universum van Wilcock is doorspekt  
met wreedheid en humor. Hieronymus Bosch is  
niet veraf en elke grens tussen mens, dier of schim  
vervaagt... Ingrid RW zet de personages in haar  
portretgalerij theatraal in scène, mét... klank  
en geluid.*



**LUNDI****MAANDAG****30.01**

~ 9:00

**LES EXCÈS  
SONORES**  
/ **GELUIDS-  
OVERLAST**

/ Botanique

~ 09:00 &gt; 11:00

&amp; 11:00 &gt; 13:00

**CONFÉRENCE  
ET TESTS**Niveaux  
des concerts  
/ *Geluidshoogte*

~ 11:00 &gt; 13:00

**CONFÉRENCE  
ET TESTS**Niveaux  
des concerts  
/ *Geluidshoogte*

~ 15:00 &gt; 17:00

**NIVEAU des  
CONCERTS**  
/ **GELUIDS-  
HOOGTE**Nouvelle législation  
bruxelloise  
/ *Nieuwe wetgeving in  
het Brussels Gewest*  
/ **LABEL 90 dB  
CONCERT**

~ 18:30 &amp; 20:30

**BELEM &  
THE MEKANICS**

/ Namhan

~ 19:30 &gt; 21:00

**ATELIER  
CAPOEIRA**

/ C.C. Bruegel

~ 20:30 &gt; 21:30

**BELEM &  
THE MEKANICS**

/ Namhan

**MARDI****DINSDAG****31.01**

~ 10:30 &gt; 21:00

**ATELIERS RADIO**  
Gsara / Centre com.  
Maritime

~ 10:30 &gt; 12:00

Assistez et/ou  
participez à « Radio  
Maritime »

~ 11:30 &gt; 12:30

**PERFORMANCE**  
Chorus Quot Fundit  
/ mim

~ 12:30 &gt; 13:30

**NIGHT & DAY**  
ensemble-jazz du  
Conservatoire royal  
de Bruxelles / mim

~ 14:00 &gt; 18:00

« L'atelier radio  
pas à pas »

~ 17:30 &gt; 18:45

**PROJECTION  
DU FILM**  
/ **FILMPROJECTIE**  
« Walter Hus, vent  
d'un autre monde »  
/ CINEMATEK  
Bozar

~ 18:00 &gt; 21:00

Assistez et/ou  
participez à une  
émission radio  
/ *Maak een radio-  
uitzending*

~ 20:00 &gt; 21:30

**VERNISSAGE  
PERFORMANCE**  
« La galerie  
des solitaires »  
/ *de Galerij van  
Éénlingen / Flagey***MERCREDI****WOENSDAG****01.02**

~ 10:00 &gt; 11:30

**ATELIER  
MOUVEMENT**  
/ **BEWEGINGS-  
ATELIER**  
/ C.C. Bruegel

~ 12:30 &gt; 13:30

**CONCERT  
PIANO SOLO**  
/ **SOLOCONCERT**  
**WALTER HUS**  
/ CENTRALE for  
contemporary art

~ 18:00 &gt; 19:15

**RÉSULTATS  
CONCOURS**  
/ **RESULTATEN**  
**VAN DE WEDSTRIJD**  
**FIELD RECORDING**  
/ CENTRALE for  
contemporary art

~ 19:15 &gt; 19:45

**ÉCOUTER  
LE MONDE**  
Project  
/ CENTRALE for  
contemporary art

~ 20:15 &gt; 22:00

**LA RADIO  
ÉCLATÉE**  
/ **VAN 2D**  
**NAAR 3D RADIO**  
/ Hôtel de Ville  
/ *Stadhuis***JEUDI****DONDERDAG****02.02**

~ 11:00 &gt; 12:30

**OPENDEURLES**  
/ **COURS OUVERT**  
Artificial Intelligence  
/ VUB

~ 12:30 &gt; 13:30

« **BINNENSKAMERS** »  
*Koninklijk*  
*Conservatorium Brussel*  
/ mim

~ 15:00 &gt; 17:00

**OPENDEURLES**  
/ **COURS OUVERT**  
Sonic Branding  
/ RITCS

~ 17:30 &gt; 19:30

**ATELIER** à la  
découverte de sa voix  
/ *je eigen stem: een  
ontdekkingsreis*  
/ Bozar

~ 18:00 &gt; 19:30

**ATELIER  
BREAKDANCE**  
/ C.C. Bruegel

**VENDREDI****VRIJDAG****03.02**

~ **ATELIER**  
d'initiation à la  
musique électro-  
acoustique  
*Workshop*  
/ C.C. Breughel

~ 09:00 > 10:00  
~ 10:30 > 11:30  
~ 13:00 > 14:00  
~ 14:30 > 15:30

~ 11:00 > 16:00  
**RALLYE  
SONORE RAP**  
/ **GELUIDS-  
RALLY RAP**  
Petit Sablon  
/ *Kleine Zavel*

~ 20:00 > 21:30  
**CONCERT  
RENCONTRE**  
/ **CONCERT  
ONTMOETING**  
/ Cellule133a

**SAMEDI****ZATERDAG****04.02**

~ 10:00 > 15:00  
**IMMERSION  
CINÉMA 360°**  
/ **360° GRADEN  
FILM** / INSA5

~ 11:00 > 13:00  
**LE SON DE CINÉMA**  
/ La Venerie

~ 11:00 > 16:00  
**RALLYE SONORE  
RAP / GELUIDS-  
RALLY RAP**  
Sablon / *Zavel*

~ 11:00 > 12:30  
**WORKSHOP RAP**  
~ 13:00 > 14:30  
**ATELIER RAP**  
~ 15:00 > 15:30  
**RAP BERRYKRIMI**

~ 15:45 > 16:15  
**RAP LIGNE 81**  
/ C.C. Bruegel

~ 16:00 > 18:00  
**CINEMA 360°**  
/ **360° GRADEN  
FILM** / Flagey

~ 16:00 > 17:00  
**SIESTES MUSALES  
MUZIKALE SIËSTA'S**  
/ Flagey

~ 16:30 > 17:30  
**SLAM LOUISE EMÖ**  
/ C.C. Bruegel

~ 18:00 > 19:30  
**SALLE DES VOIX  
PERDUES**  
/ BNA-BBOT

~ 19:30 > 21:00  
**CONCOURS**  
/ **WEDSTRIJD** *Saïda*  
*a enlevé Manneken Pis*  
/ CINEMATEK Flagey

**DIMANCHE****ZONDAG****05.02**

~ 11:00 > 16:00  
**RALLYE  
SONORE RAP**  
/ **GELUIDS-  
RALLY RAP**  
Petit Sablon  
/ *Kleine Zavel*

~ 11:00 > 13:30  
**BALADE  
SILENCIEUSE**  
/ **LUISTER-  
WANDELING**  
/ St Gill(i)es

~ 13:00 > 17:00  
**ATELIER  
MUSIQUE  
RYTHMIQUE**  
/ **RITMISCHE  
MUZIEK**  
/ C.C. Breughel

~ 15:00 > 18:00  
**MASTERCLASS  
WORKSHOP**  
Ilinca Stihî,  
Charo Calvo  
/ ACSR

~ 20:15 > 21:30  
**CONCERT**  
After Gilgamesh  
/ Flagey

~ 21:30 > ...  
**CLÔTURE 2017**  
/ **SLOTAVOND**  
/ Bar Flagey

**ACTIVITÉS  
TRANSVERSALES**  
**TRANSVERSALE  
ACTIVITEITEN**

~ 31.01 > 05.02 – 19:00 > 22:00  
**ATELIER IMPRO**  
/ Gare de Watermael *Station*

~ 31.01 > 05.02 - 10:00 > 16:30  
**INSTALLATI(ON)E**  
Chorus Quot Fundit / mim

~ 31.01 > 03.02  
**ATELIER** de prises de son  
/ *Geluid in de openbare ruimte*  
/ BNA-BBOT

~ 01.02 > 03.02 – 17:00 > 21:00  
04.02 & 05.02 – 15:00 > 21:00  
**LA GALERIE DES  
SOLITAIRES / DE GALERIJ  
VAN EENLINGEN** / Flagey

~ 02.02 > 05.02 – 10:30 > 18:00  
**SALON D'ÉCOUTE**  
/ **LUISTERSALON**  
/ CENTRALE for  
Contemporary art

~ 03.02 > 05.02 – 11:00 > 16:00  
**RALLYE SONORE RAP**  
/ **GELUIDSRALLY RAP**  
Petit Sablon / *Kleine Zavel*

~ 03.02 > 05.02 – 17:30 > 20:30  
**ATELIER**  
/ Initiation création  
électroacoustique  
/ C.C. Bruegel

~ 04.02 – 11:00 > 24:00  
~ 05.02 – 11:00 > 19:00  
**MOMENT MANET**  
/ La Fleur en Papier Doré  
/ *Het Goudblommeke in Papier*

~ **Décentralisati(on)é**  
01.02 > 26.02 – Tervuren  
04.03 > 25.04 – Tournai / *Doornik*  
Marguerite - *Margriet*

# MERCREDI

## WOENSDAG

### 01.02

~ 10:00 >11:30 – Un atelier  
**Mouvement / Workshop rond  
 beweging – O’Passatempos  
 Despina Psmarnou**  
 / Centre culturel Bruegel  
 / **Cultureel Centrum Bruegel**

Despina enseigne une gestuelle alternant douceur et dynamisme. Découverte des sons du corps dans l’espace. (pour adulte – réservé aux femmes). Avec l’aide du Centre culturel Bruegel.

*Despina leert zowel zachte als dynamische bewegingen en gebaren aan. Ontdekking van lichaamsgeluiden, in de ruimte. (voorbehouden aan volwassen vrouwen). In samenwerking met het Cultureel Centrum Bruegel.*

~ 12:30 > 13:30 – Concert piano solo  
 de / **Soloconcert van WALTER HUS**  
 / CENTRALE for contemporary art  
 (voir/ zie p.17)



~ 18:00 >19:15 – Résultats du  
 concours **Field Recording**  
 « **Les sons de la Ville** »  
 / **Resultaten van de wedstrijd Field  
 Recording « Stadsgeluiden »**  
 / **CENTRALE for contemporary art**

Écoute des 8 séquences des lauréats du concours Field Recording organisé en partenariat avec Audiosense. Cette année la thématique imposée est liée au territoire de Bruxelles Ville. De jour ou de nuit, exploration des décors sonores de ses endroits particuliers. Remise des prix.

*Luistersessie van de 8 sequenties van de laureaten van de wedstrijd Field Recording, georganiseerd in samenwerking met Audiosense. Dit jaar moesten geluiden uit het grondgebied van de Stad Brussel afkomstig zijn. Dag- of nachtklanken opgenomen op unieke plekjes in de hoofdstad. Prijsuitreiking.*

~ 19:15 >19:45 – Présentation de  
 « **Écouter le monde** »  
 / **CENTRALE for contemporary art**

Un projet de création sonore porté par un réseau international d’acteurs culturels qui a pour objectif

d’inventer une plateforme numérique innovante afin de faire découvrir la diversité et la richesse des villes du monde par le son. Le projet rassemble 4 villes : Paris, Venise, Dakar et Bruxelles.

A travers cette expérience sensorielle inédite, il s’agit d’explorer les pratiques et les sens de l’écoute.

~ 20:15 > 22:00 – **La radio éclatée**  
**/ Radio, anders bekeken**  
**/ Salle Gothique de l'Hôtel de Ville**  
**/ Gotische Zaal van het Stadhuis**

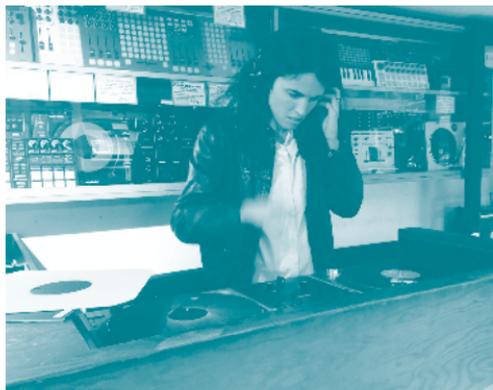
« C'est suite à la projection en Surround de la pièce radiophonique d'Ilinca Stihî «Black Bible» que m'est venue l'idée de proposer une formule d'écoute radiophonique étendue au concert avec orchestre de haut-parleurs. Cela permet d'abord aux créateurs de sortir les espaces de leurs créations de «l'écran d'écoute stéréophonique» pour investir l'espace d'une salle de concert et d'améliorer l'écoute.

J'y ai vu aussi une ouverture de diffusion très intéressante qui s'apparente plus au concert qu'à une écoute de type radio. On peut y retrouver cet échange d'idées sur le vif que l'on peut avoir après un concert. Cela permet, enfin, aux créateurs de rencontrer leur public.

*Stephan Dunkelman*

Cet événement s'inscrit dans le cadre d'un projet européen triangulaire (Semaines du Son de Bruxelles, France, Roumanie). Trois options de spatialisations différentes seront proposées :  
 - MULTICANAL, formule déjà souvent utilisée que ce soit en radio ou en représentation publique - ACOUSMATIQUE, technique de spatialisation utilisée lors de concerts électroacoustique où le compositeur interprète en direct une version développée dans l'espace  
 - IMPROVISÉE, une création radiophonique créée et remixée en direct pour l'espace.

«Na de « surround » projectie van het radiohoorspel «Black Bible» van Ilinca Stihî kwam de idee bij me op om radiowerk uit te breiden naar een zaal met orkest en luidsprekers. Radiomakers verlaten hun habituele ruimte van «stereo-luisteren» en trekken naar een concertzaal waar de luisterkwaliteit toeneemt én waar ze hun publiek kunnen ontmoeten.»  
 Stephan Dunkelman



©Angélique Tibau

*Radio is een 2D stereogebeuren, maar weerklinkt hier 3D, 'spatiaal' in de volle ruimte van de Gotische Zaal, volgens drie 'spatialisatiemethoden': multi-channel, akoestisch, geïmproviseerd. Elke kunstenaar gebruikt die ruimte op een andere manier.*

*Dit evenement maakt deel uit van een Europees project met drie landen (België, Frankrijk, Roemenië), dat vragen rond klank en geluid wil ondersteunen en verspreiden*

- \*\* Phonobiographie # 1 - **Charo Calvo** (Palma Ars Acoustica UER 2014-Genève, nommée au /genomineerd voor de Prix Europa Berlin.
- \*\* Black Bible - **Ilinca Stihî**, mention au / vermeld voor Prix Italia 2016
- \*\* Hörspiel mix, 100 % vinyles, une création radiophonique en direct à partir de vinyles /een live radiocreatie op basis van vinyles van **Amandine Casadamont** (lauréate de nombreux prix radio /laureate van vele radioprijzen in New York, Arles, Bucarest / Boekarest, Mexico...).

En coproduction avec l'ACSR  
 / Coproductie met ACSR.

# JEUDI DONDERDAG 02.02

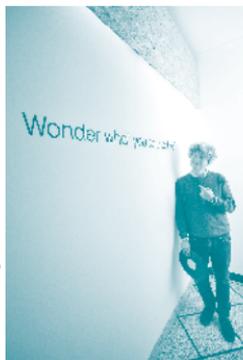
~ 11:00 > 12:30 – **Opendeurles door / Cours ouvert par Johan Loecx / VUB – Campus**

« **Current trends in Artificial Intelligence** »  
(anglais/engels)

L'accent est mis sur les aspects cognitifs de la musique. La créativité musicale est toujours l'un des défis ultimes de l'intelligence artificielle. Une enquête sur les représentations informatiques vise à capter l'essence de la musique, à la fois dans les milieux artistiques et scientifiques.

*Een focus op de cognitieve aspecten van muziek. Muzikale creativiteit is nog altijd een van de ultieme uitdagingen van Artificiële Intelligentie. Een onderzoek naar computationele representaties poogt de essentie van muziek te vatten, zowel in artistieke als in wetenschappelijke kringen. Komen o.a. aan bod : algoritmische compositie, grammatica-gebaseerde methoden, automatische stijl-herkenning en educatie van muziek....*

~ 15:00 – **SONIC BRANDING**  
**Opendeurles door / Cours ouvert par / Cedric Engels / RITCS**



©Cedric Engels

Fasciné par le livre de Martin Lindstroms 'Brand Sense', et en particulier le pouvoir de la musique liée aux marques, **Cedric Engels** veut aider les marques à découvrir à quoi elles ressemblent acoustiquement.

« **Faites le son aussi bien que l'apparence** »  
Un ton spécifique, une voix unique, une stratégie sonore forment une identité reconnaissable, cohérente et pertinente.

*De radioafdeling van het RITCS is een artistieke opleiding die gelooft in de veelzijdigheid van het medium. Vlieguren opdoen is belangrijk, de opleiding creëerde daarvoor haar eigen praktijkplatform 'XL Air'/www.xlair.be. In deze context opent RITCS-radio vaak zijn deuren, dit keer voor **Cedric Engels** (BE) een pionier op het gebied van Sonic Branding. Het uitgangspunt voor de lezing is het boek 'Brand Sense' van Martin Lindstrom en in het bijzonder de kracht van muziek in relatie tot handelsmerken.*

*Hij wil bedrijven helpen om te ontdekken hoe ze er uit zien op vlak van geluid. Een goed onderbouwde, unieke, krachtige muziek, met de juiste emoties, betekent een fundamentele meerwaarde voor de manier waarop we communiceren. Een heel eigen toon, een unieke stem, kortom, een geluidsstrategie kan zorgen voor een herkenbare, coherente en relevante identiteit.*

~ 12:30 > 13:30 – « **Binnenskamers** »  
**/ mim**

**Binnenskamers** est la vitrine des classes de musique de chambre du Conservatoire Royal de Bruxelles. Le public pourra y découvrir les talents de demain.

***Binnenskamers**: is het uitstalraam van de klassen kamermuziek van het Koninklijk Conservatorium Brussel. Deze concertreeks wil de ensembles die er klaar voor zijn laten uitzwermen naar podia buiten de instelling. Zij tonen de mooiste bloemen uit hun kweektuin om het publiek te laten kennismaken met het aanstormend talent van morgen. Een uitgelezen kans voor nieuwsgierige oren.*

~ 18:00 > 19:30 – ATELIER  
**BREAKDANCE Cirqu'Conflex Karim  
 Bachiri / Centre culturel Bruegel  
 / Cultureel Centrum Bruegel**

Découvrir de nouvelles sensations, ressentir les possibilités immenses qu'offrent ces mouvements au sol et dans les airs. Avec l'aide du Centre culturel Bruegel

*Ontdek nieuwe sensaties, voel het immense potentieel van bewegingen op de grond of in de ruimte. In samenwerking met het Cultureel Centrum Bruegel.*

~ 17:30 > 19:30 – Atelier  
**À LA DÉCOUVERTE DE SA  
 VOIX / JE EIGEN STEM: EEN  
 ONTDEKKINGSREIS / Bozar**

Travail vocal accompagné par **Evelyne Namenwirth**. Découvrir le potentiel de notre voix, c'est d'abord s'autoriser à laisser la voix « réelle » émerger et se frayer un passage à travers notre histoire de vie, faite de joies, de crispations, de croyances, d'élans, de freins...

*Evelyne Namenwirth zorgt dat je op beschermde en efficiënte wijze het potentieel van je eigen stem ontdekt en laat opborrelen uit je eigen levensverhaal. Vreugde, droefheid, spanningen, stuwkracht... zijn hoorbaar in je stem. Perfectie is hier geen doel.*

20:30 > 21:30  
**Concert solo de  
 / Soloconcert van  
 WALTER HUS  
 / CENTRALE for  
 Contemporary Art**



© Walter Hus

Compositeur contemporain en soif d'expérimentation, **Walter Hus** fut, dans les années 80, un des co-fondateurs du groupe d'avant-garde Maximalist ! Au fil des années,

il composera un répertoire impressionnant d'œuvres symphoniques, d'opéras, de musique vocale, musique de chambre et d'œuvres pour le piano, son instrument de prédilection. Il s'engagera dans d'innombrables collaborations avec des metteurs en scène, chorégraphes, réalisateurs de vidéo et cinéma, écrivains, dessinateurs, créateurs de jeux vidéo, musiciens rock et techno... Ces dernières années, Walter Hus s'est investi dans un travail révolutionnaire sur les orgues Decap, sorte de limonaires commandés par ordinateur. Walter Hus présentera deux concerts de piano solo exceptionnels. Il interprétera un 'best of' de ses œuvres pour piano des années 80 à ce jour et créera une nouvelle pièce pour l'occasion. Voir Walter Hus au piano est une expérience intense et étincelante.

*Walter Hus is een componist met zin voor experiment. In de jaren 80 was hij mede-oprichter, pianist en componist bij de avant-garde groep Maximalist!. Over de jaren componeert hij een imposant oeuvre van opera's, kamermuziek, concerto's, symfonische - en vocale muziek en werk voor piano, zijn eigen instrument. Bovendien gaat hij ontelbare samenwerkingen aan met theaterregisseurs, choreografen, film- en videomakers, schrijvers, tekenaars, video-game ontwerpers, rock- en techno- muzikanten... De laatste jaren ontwikkelde hij een revolutionaire creatie op de computergestuurde muziekautomaten van de firma Decap, de high-tech versie van het dansorgel uit de jaren zestig.*

*Walter Hus nu twee uitzonderlijke solo-piano concerten spelen. Hij grijpt hierin terug naar zijn meest radicale werk uit de jaren 80 en 90 en brengt ook de wereldcreatie van nieuw werk. Walter Hus zien pianospelen is een intense en knetterende*

*ervaring. Hij combineert in zijn spel tegelijk brute kracht en pianistiek raffinement. Kom en ontmoet deze componist-muzikant en zijn unieke piano-universum.*

# VENDREDI

## VRIJDAG

### 03.02

~ 09:00 > 10:00 ~ 10:30 > 11:30  
 ~ 13:00 > 14:00 ~ 14:30 > 15:30

#### ATELIER D'INITIATION À LA MUSIQUE ÉLECTROACOUSTIQUE proposé par Musiques & Recherches / Centre Culturel Bruegel

Cet atelier est destiné aux classes d'écoles primaires permet d'appréhender le lien qui peut exister entre la création musicale et les différentes formes de technologies en perpétuel développement. C'est aussi une découverte de l'écoute et de sa capacité à nourrir l'imaginaire. Maximum une classe (sur réservation).

Nicolas Chkifi © Lien Nulkens



improvisations. Chaque set sera joué comme une pièce unique, fruit d'une liberté d'expression des musiciens, de l'inspiration du moment et du retour du public. Ces professionnels de l'improvisation sont influencés par le jazz et la musique contemporaine, par la musique du monde et principalement la musique africaine et indienne... Le concert sera précédé d'une présentation de leur démarche par les artistes.

*Het concert bestaat uit originele composities van de vier musici. Miniatuurtjes die een uitgangspunt vormen van live-improvisaties. Deze professionals van de improvisatie worden beïnvloed door jazz, hedendaagse en wereldmuziek, zoals Afrikaanse en Indische muziek. Elk muziekstuk klinkt dan ook helemaal anders. Uiteraard is er een dialoog voorzien tussen publiek en kunstenaars over hun werk.*

~ 11:00 > 16:00 – Rallye sonore RAP  
 / Geluidsrally RAP / Parc du Petit  
 Sablon / Park van de Kleine Zavel  
 (voir/ zie p.7)

~ 20:00 > 21:30 – Concert-rencontre  
 proposé par / Concert-ontmoeting  
 met NICOLAS CHKIFI (batterie/  
 drums) avec / met Ann Eysermans  
 (harp/e), Ananta Roosens (violon/  
 viool), Christian Mendoza (piano)  
 / Cellule 133a

La musique sera constituée essentiellement de compositions originales des musiciens présentées sous forme de miniatures qui constitueront le point de départ des

## 03.02 > 05.02

### RAP & SLAM

#### ATELIERS – SHOWCASES PERFORMANCE

~ 03.02 > 05.02 – Rallye sonore RAP  
 / Geluidsrally RAP (voir/ zie p.7)

~ Samedi / Zaterdag 04.02  
 RAP & SLAM / Centre culturel  
 Bruegel / Cultureel Centrum Bruegel

~ 11:00 > 12:30  
 WORKSHOP RAP met BerryKrimi

~ 04.02 – 13:00 > 14:30  
 ATELIER RAP avec Nicolas Canta

~ 04.02 – 15:00 > 15:30  
 SHOWCASE Rap met BerryKrimi

*Berrykrimi is een Nederlandstalig rapduo met Brussel als inspiratiebron. Een evenwicht tussen het goede en het kwade, rust en kabaal, whisky en cola. Samen met Deejay/MC/Beatmaker Phasm stellen ze hun album "Elke Dag" voor. Een album die in een positieve en familiale sfeer, zonder druk, werd opgenomen. Verwacht je aan een show vol energie, woordspelingen en een spraakwaterval. Sterke hip-hop, verankerd in de hoofdstad.*



©BerryKrimi

**~ 04.02 ~ 15:45 > 16:15  
SHOWCASE Rap – Ligne 81**

Ligne 81, composé de 3 MC's (Furio, Sanzio & Ypsos) et d'un DJ (Fabot) vous fait voyager à bord d'un tram pas comme les autres, traversant les rues de la ville de jour comme de nuit, et vous invite à regarder le monde à travers leur réalité. Rap dans la forme, contrebalancés par des refrains chantés, les textes vacillent entre poésie et punchlines, confidences, pudeur et espoirs d'enfants, entre soul, funk, hip-hop classic 90's, trap ou encore electro-jazz. Furio, Ypsos et Sanzio opposent à l'imposante locomotive européenne leurs « 81 problèmes »

et leur vision du monde intimiste, quitte à se tirer une balle dans le pied.



Ligne 81 © Kinki Creativity

**~ 16:30 > 17:30 – PERFORMANCE  
SLAM par Louise Emö**

Louise Emö part à la rencontre des gens pour les questionner sur... la vie. Sans détour et sans concession, elle prend le micro pour récolter la parole des gens dans la rue, l'espace public. Micro-tragédies, tragédies au micro, paroles volées sur la route... Louise transforme et slame la parole de l'autre pour mieux porter un regard sur le monde qui l'entoure. Chacune des prestations est inédite et personnalisée, toutes s'écrivent dans l'urgence comme un cri !



©Louise Emö

# SAMEDI ZATERDAG 04.02

~ 10:00 > 15:00 / **INSAS**  
~ 16:00 > 18:00 / **Flagey**  
**Cinéma immersion 360°**  
**/ 360° graden film**

L'ESAD Valenciennes en coproduction avec l'Atelier de Réalisation de l'INSAS présente In **Mundo** / Ex **Mundo** une fiction immersive pour deux spectateurs avec une bande sonore 3D. Juliette rencontre Stan dans un bar et l'emmène dans un monde étrange qu'elle considère comme le sien. Stan, intrigué, la suit mais progressivement un décalage s'opère. Réalité et fiction se croisent également dans cette expérience de réalité virtuelle.

L'expérience sera prolongée par un Q/R autour de la bande sonore avec l'équipe du film.

*ESAD Valenciennes toont in samenwerking met « L'Atelier de Réalisation » van het INSAS. In **Mundo** / Ex **Mundo** : een meeslepend verhaal met een 3D soundtrack, voor twee toeschouwers! Juliette ontmoet Stan in een bar en trekt hem mee in haar heel eigen wereld. Stan volgt haar geïntregerd, maar zijn gevoelens verglijden stilaan. Realiteit en fictie lopen in elkaar over in deze Virtual Reality-ervaring.*

*Nadien volgt een gesprek rond geluid en soundtrack samen met de filmploeg.  
(in het Frans.)*

~ 11:00 > 16:00  
**RALLYE SONORE RAP**  
**/ Geluidsrallye RAP**  
**/ Parc du Petit Sablon**  
**/ Park van de Kleine Zavel**  
(voir/ zie p. 7)

©Rallye sonore



~ 11:00 > 13:00 – **Olivier Lecomte**  
**présente un COURS D'ANALYSE**  
**DE FILMS – La Toile Filante :**  
**LE SON de CINEMA**  
**/ La Vénérie – Espace Delvaux**

En 1927, Le chanteur de jazz signe l'arrêt de mort du langage universel du muet. Avec de nombreuses réticences de la part de cinéastes majeurs comme Charlie Chaplin. Et pourtant, le son apporte une dimension nouvelle à l'art du film quand il est traité par des réalisateurs inventifs comme Fritz Lang, Alfred Hitchcock, Federico Fellini, Jacques Tati, Paul Thomas Anderson, Dominique Abel et Fiona Gordon....

~ **RAP & SLAM / Centre culturel**  
**Bruegel / Cultureel Centrum**  
**Bruegel** (voir/ zie p. 19)

~ 11:00 > 12:30 – **ATELIER RAP**  
**met BerryKrimi**

~ 13:00 > 14:30 – **ATELIER RAP**  
**avec Nicolas Canta**

~ 15:00 > 15:30 – **SHOWCASE RAP**  
**MET BERRYKRIMI**

~ 15:45 > 16:15 – **SHOWCASE RAP**  
**avec Nicolas et Raphaël Canta**

~ 16:30 > 17:30 – **PERFORMANCE**  
**SLAM de Louise Emö**

~ 16:00 > 17:00 – SIESTES  
MUSICALES / MUZIKALE SIËSTA'S  
/ MARC GALO & GUESTS  
/ Studio 2, Flagey



©Marc Galo

Le compositeur et guitariste **Marc Galo**, propose une sieste musicale acoustique. Les artistes revisiteront leurs répertoires respectifs dans une ambiance acoustique propice à l'écoute et au délassement.

*Componist en gitarist Marc Galo zorgt voor een akoestisch dutje. Hij en zijn muzikantenvrienden duiken in hun repertorium in een akoestische ontspannen sfeer.*

Marc Galo (gt), Gisele Galo (vox), Sarah Murcia (Contrebasse/ contrabas), Housseem Ben Elkadhi (nay & kawala)

~ 16:00 > 18:00 – CINÉMA  
IMMERSION 360° / 360° GRADEN  
FILM / Flagey (voir/ zie p.20)

~ 18:00 > 19:30 – Présentation des  
résultats de l'atelier SALLE DES  
VOIX PERDUES / BNA-BBOT

Une narration sonore de l'errance nous emmène dans le dédale des voix égarées mais cueillies à Bruxelles par les participants de l'atelier. Les résultats présentés formeront le prélude à une création sonore spécifique. Une réalisation in progress en somme, qui ouvre les portes de son propre processus de fabrication...

~ 19:30 > 21:00 – CONCOURS DE  
SONORISATION d'un film muet,  
Saïda a enlevé Manneken'Pis  
– Alfred Machin / WEDSTRIJD  
SOUNDTRACK VOOR STILLE FILM  
/ CINEMATEK Flagey

Le Bruxelles des années 1910, sillonnées au rythme endiablé d'une poursuite burlesque. Une escouade affolée y traque Saïda, panthère espiègle, évadée d'une foire.

Plus d'un siècle après, la Semaine du Son de Bruxelles, en partenariat avec la CINEMATEK organise un concours de sonorisation de ce film. La remise du Prix récompensant la meilleure bande sonore aura lieu à l'issue de la projection des quatre meilleures propositions. Elle sera suivie d'une argumentation des membres du Jury et d'un question/réponse avec les auteurs des bandes sonores.



©Saïda a enlevé Manneken Pis

*We duiken in het Brussel uit de jaren 1910, op het razende ritme van een burleske achtervolging. Een radeloze escouade vat Saïda, een speelse panter, die ontsnapte uit een kermistent.*

Meer dan een eeuw later organiseert de Week van de Klank in Brussel, in samenwerking met de CINEMATEK, een wedstrijd voor de soundtrack van deze film. Na vertoning van deze film met de vier beste klankbanden, wordt de prijs uitgereikt aan de beste soundtrack. De juryleden zullen hun keuze verantwoorden en er volgt ook een gesprek met de makers ervan.

# DIMANCHE

## ZONDAG

### 05.02

~ 11:00 > 16:00 – Rallye sonore RAP  
/ *Geluidsrally RAP / Parc du Petit Sablon / Park van de Kleine Zavel*  
(voir/ zie p. 7)

~ 11:00 > 13:30 – Balade silencieuse  
/ *Luisterwandering*

Une promenade à l'écoute de la ville: **Silence, on marche.** Olenka Czarnocki, nous emmène dans une marche urbaine silencieuse à Saint-Gilles. Marcher en silence rend plus attentif aux sons, aux sensations, aux ressentis, aux images. L'absence de parole permet d'optimiser l'expérience du silence. Avec au programme, quelques belles surprises sur le parcours de la balade.

~ 13:00 > 17:00 – ATELIER DE  
MUSIQUE RYTHMIQUE  
**RITMISCHE MUZIEK – Hamid Boulouiha / Centre culturel Bruegel / Cultureel Centrum Bruegel**

Cet atelier musique rythmique est destiné à un groupe d'enfants entre 7 et 13 ans. La priorité est mise sur la découverte de diverses facettes rythmiques et non pas sur un instrument précis. Découvrir des rythmes, expérimenter via les percussions et le corps, sans oublier le plaisir de s'exprimer !

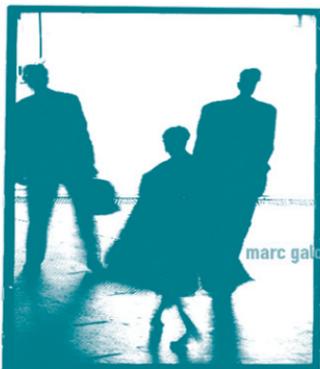
*Deze workshop rond ritmische muziek is bedoeld voor kinderen tussen 7 en 13 jaar. De focus ligt op de ontdekking van verschillende ritmes en niet op een specifiek instrument. Ritmes ontdekken, ermee experimenteren en die ook via het lichaam voelen... Het wordt vooral plezierig.*  
Avec l'aide du Centre Culturel Bruegel / In samenwerking met het Cultureel Centrum Bruegel

~ 15:00 > 18:00 – Masterclass de  
/ *Workshop van Ilinca Stihl (RO) & Charo Calvo (BE) / ACSR*

**Ilinca Stihl** est graduée en réalisation de l'Académie de Théâtre et de Cinéma de Bucarest, lauréate de nombreux prix récompensant ses œuvres de création radiophonique. Elle a reçu une mention au Prix Italia en 2016 pour *Black Bible*. **Charo Calvo** a reçu pour Phonobiographie#1 la Palma Ars Acoustica UER 2014, est nommée au Prix Europa Berlin, finaliste au Prix Phonurgia Nova 2015 & au HearSay Contest 2016, Limerick en Irlande. Elles proposeront une master class autour du processus de création. En collaboration avec l'Atelier de Création Sonore et Radiophonique (ACSR)

~ 20:15 > 21:30 – AFTER GILGAMESH  
/ *Flagey – Studio 4*

Concert-spectacle de/ *Concert-voorstelling van Marc Galo* (compositeur, guitare électrique, laude/componist, *electrische gitaar*, laude) avec/met **Ben Okri**, écrivain, poète et conteur / *schrijver, dichter en verteller*, **Emile Verstaeten** (violon/viool), **Thomas Luks** (violoncelle/cello), **Yann Collaire** (clarinette/klarinet), **Sarah Murcia** (Contrebasse/contrabas) et/en **Nuno Galo** (image/beeld).



after gilgamesh

Inspirée de l'épopée du Roi Gilgamesh, cette composition artistique nous plonge dans une réflexion sur la vie ou l'absence de vie après la mort. Ce travail nous invite à penser à l'impact de notre mort sur notre vie. Faut-il donc bien mourir pour mieux vivre ? Sur un concept alliant musique, image et récits collectés au fil du temps, Marc Galo nous offre là une histoire racontée à plusieurs voix et, surtout, nous invite à être le conteur de notre propre épopée.



©Marc Galo

La scène est partagée en plusieurs espaces distincts, un peu comme des « petits salons ». L'un est occupé par l'écrivain, poète et narrateur Ben Okri, l'autre par les cinq musiciens. Une projection vidéo sur scène est très discrète au début du spectacle, presque noire ; l'amplification est très légère. La musique et les textes de Ben Okri entrent en scène, se mêlent et se répondent de manière improvisée. L'ordre des morceaux est défini, Marc Galo donne le cue. La musique disparaît à certains moments, laissant toute la place aux mots. Parfois, la vidéo devient plus présente pour se faire ensuite plus discrète. De même, des voix de la rue s'introduisent à certains moments dans le spectacle. Ces voix sont le fruit d'une longue récolte auprès de tout un chacun, en rue ou ailleurs, des voix anonymes mais singulières, intimes, répondant à la question « Est-ce qu'il y a une vie après la mort ? ».

*Uitgangspunt is het epos van Koning Gilgamesj.  
De centrale vraag is of er leven is na de dood.*

*En moeten we sterven om beter te leven? Een concept dat muziek en beeld combineert en bijeen gesprokkelde verhalen over de eeuwen heen. Marc Galo vertelt een verhaal in verschillende stemmen en nodigt ons uit om zelf ons eigen heldendicht te vertellen.*

*De scène wordt in verscheidene ruimten opgedeeld, als « kleine salonnetjes ». Eén wordt bewoond door schrijver, dichter en verteller Ben Okri, het andere door vijf muzikanten. In het begin van de voorstelling is de videoprojectie heel discreet, haast zwart. Met weinig versterking. Muziek en teksten van Ben Okri waren over het podium en vermengen zich op geïmproviseerde manier. De video komt en gaat. Marc Galo regelt de « cue ». Ook de muziek verdwijnt soms om stemmen aan het woord te laten, die het resultaat zijn van een vraag die aan mensen op straat werd gesteld : Is er leven na de dood ? We zijn getuigen van hun anonieme, verrassende én intieme antwoorden...*

~ 21:30 > ...  
**CLÔTURE DE L'ÉDITION  
/ SLOTAVOND 2017  
Bar de / Bar van Flagey**

~ Informations/ Inlichtingen  
[www.lasemaineduson.be](http://www.lasemaineduson.be)  
[www.deweekvandeklank.be](http://www.deweekvandeklank.be)  
[info@lasemaineduson.be](mailto:info@lasemaineduson.be)  
[info@deweekvandeklank.be](mailto:info@deweekvandeklank.be)

**Facebook**

La Semaine du Son Bruxelles  
De Week van de Klank Brussel

**Twitter**

#semaineduson

~ Réservations / Reservaties  
+32 (0) 472 640 299  
[reservations@lasemaineduson.be](mailto:reservations@lasemaineduson.be)  
[reservaties@deweekvandeklank.be](mailto:reservaties@deweekvandeklank.be)

~ Presse / Pers  
[presse@lasemaineduson.be](mailto:presse@lasemaineduson.be)  
[pers@deweekvandeklank.be](mailto:pers@deweekvandeklank.be)

